

ranzuziehen weiß, lassen den Leser am Ringen des Erasmus teilhaben und werfen Licht auf seine vielschichtige Persönlichkeit, die sich auch in seinem Umgang mit der Druckpresse zeigt.

Carrie Euler, **Couriers of the Gospel: England and Zurich, 1531–1558**, Zürich: Theologischer Verlag Zürich 2006 (Zürcher Beiträge zur Reformationsgeschichte 25), 350 + xvi S., ISBN 3-290-17393-3

Carrie Euler's *Couriers of the Gospel: England and Zurich, 1531–1558* intends to shed light on one of the grey areas of Reformation history, especially in the Anglo-Saxon context. The author's aim is to demonstrate the influence of Zurich and Heinrich Bullinger on the English Reformation and thus provide a balance to the traditional Geneva, and Calvin-centric, picture. Whilst Geneva's dominant influence on the English church in the second half of the sixteenth century, with the reign of Elizabeth I and the rise of Puritanism, was the subject of many studies and remains indisputable, Euler's examination of the early Reformation in England under Henry VIII, Edward VI and Mary I shows that Zurich's influence during this phase was far more important than hitherto assumed (or suggested by the lack of studies in this field).

Based on the extensive correspondence between England and Switzerland, mainly Bullinger's Zurich, and Zurich prints and translations, Euler attempts to unravel the manifold influences of Zurich on England. She identifies three aspects of the Zurich theology which attracted English theologians more than the Lutheran theology: the rejection of the material aspects of Catholic piety (including the worship of images and corporeal presence in the Eucharist), a

Das Buch enthält eine kleine Chronologie und ein Vokabular der lateinischen Fachausdrücke.

Christine Christ-von Wedel, Basel

strong anti-Anabaptist tradition, and stress on the unity of the religious and secular spheres under the authority of the civil magistrate (pp. 9f). These are also themes discussed in the second half of the book, where Euler analyses relevant correspondence, prints and translations emanating from Zurich. The strongest chapter and clearly the author's strength, however, is chapter six with its focus on *The Christen State of Matrimonye*, the translation of Bullinger's *Der Christlich Eestand* by Miles Coverdale. During the phase of the early Reformation in England, only one other continental reformed work surpassed it in popularity: Calvin's *Institutes*.

The first three chapters of the book serve as an introduction to the Zurich Reformation, the extensive correspondence of about 1000 letters between Zurich and England in the years 1538 until 1558, and the reception, translation and adaptation of works by Zwingli, Bullinger, Leo Jud and other Zurich theologians for and by the English public. Whilst this section of the book offers few surprises for German-speaking scholars in this field, it is nevertheless highly useful for English-speaking Reformation scholarship, where the Zurich Reformation still remains a relatively understudied field.

Euler's study offers a valuable and much-needed insight into the influences of the Zurich church on England. At times one would wish though that she would have been more assertive in her analysis, for instance in explaining exactly why Zurich's theology was more

attractive for England than any other in the first half of the sixteenth century, and why it was surpassed by Calvin's Geneva in the second half. Explanations such as Zurich's «more complete package» (p. 13f) can also be true for Geneva, and are not fully explained in the study.

Bullinger's remark before the Zurich magistrates in 1553 that «the kingdom of England has entirely the teaching and faith that we also have» was rather enthusiastic but justifiable for the time, albeit the situation soon changed with the

consolidation of Protestantism under Elizabeth I. Euler has shown, however, that the English Protestant Church has been formed not only by Calvinism as generally assumed, but also by a specific Zurich Protestantism. This study has also once again demonstrated the important role of Bullinger's immense and largely unexplored writings and correspondence for the propagation of the Zurich model across Europe.

Alexandra Kess-Hall, Zürich

Sebastian Franck: Sämtliche Werke. Band 1: Frühe Schriften: Kommentar.

Von Christoph Dejung. Stuttgart-Bad Cannstatt: frommann-holzboog 2005, 600 S., ISBN 3-728-2233-9

Sebastian Franck's Frühwerk besteht aus vier Übersetzungen und nur einer eigenen Schrift, deren Chronologie unklar ist. Das «Vorwort» beschreibt daher die Aufgabe des Kommentars so: «Als Kommentator aber betrachtet er es als seine Aufgabe, die Menge der Gewissheiten zu vermindern und jene der Hypothesen zu vermehren. Was immer aus den Texten ans Licht geholt werden kann, soll erwo-gen sein» (S. 5). Der Kommentar beschränkt sich denn auch selten auf reine Glossierung von Einzelstellen, sondern erreicht in manchen Kapiteln monographische Tiefe.

Franck's Übersetzung von Andreas Althamers lateinischer *Diallage* (SS. 7–291), die eine streng lutherische Entgegnung auf Johannes Dencks Schrift *Wer die Wahrheit wahrlich liebhat* bildet, stellt Paare von Bibelzitaten, die sich zu widersprechen scheinen, zusammen und gleicht diese aus, wobei Franck nur teilweise wörtlich übersetzt, an zahlreichen Stellen aber eine eigene Redaktion, in der seine persönlichen Auffassungen durch-

scheinen, gibt. Der Kommentar stellt die Unterschiede zwischen allen drei Fassungen jeweils eingehend dar und zeigt Franck's inhaltliche Veränderungen auf (vgl. Übersichten SS. 61–79). Mag diese Schrift, weil die Bibelstellen heutiger Hermeneutik kaum Probleme bieten, belanglos scheinen, so spiegelt sie doch damals höchst umstrittene Themen wie Allversöhnung, Prädestination und letztlich überhaupt die Geltung der Bibel als Autorität wider.

Franck's Übersetzung einer in England 1529 im Vorfeld einer Parlamentssitzung anonym erschienenen Schrift von Simon Fish: *Supplicacyon for the Beggars* (SS. 293–334), die die korrupten kirchlichen Strukturen, besonders die Bettelorden, angriff, bot Franck Gelegenheit, seine eigene Kritik an organisierter Kirche überhaupt einfließen zu lassen.

Franck's Bearbeitung der *Chronik und Beschreibung der Türkei*, einer um 1480 lateinisch erschienenen Schrift eines als «Georg von Ungarn» bekannten Verfassers, streicht dessen theologische Argumente zugunsten historischer Darstellung (SS. 335–513). Franck's Sicht der Problematik aller Religionen und ihrer Relativierung durch die wahre, verborgene spirituelle Religion scheint allerdings durch die Historiographie durch